

**Diagnóstico sociolingüístico
de Cumaribo, zona de contacto
indígena – Colono, Vichada**

encuentros

colección mejores trabajos de grado
Facultad de Ciencias Humanas

**Diagnóstico sociolingüístico
de Cumaribo, zona de contacto
indígena – Colono, Vichada**

Héctor Ramírez Cruz

Catalogación en la publicación Universidad Nacional de Colombia

Ramírez Cruz, Héctor

Diagnóstico sociolingüístico de Cumaribo, zona de contacto indígena – colono, Vichada / Héctor Ramírez Cruz — Bogotá : Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, 2003

185 p. – (Serie encuentros. Colección mejores trabajos de grado)

1. Sikuaní 2. Sociolingüística 3. Bilingüismo 4. Lenguas indígenas – Cumaribo (Vichada)(Colombia)

CDD-21 306.446 / R177d / 2003

Diagnóstico sociolingüístico de Cumaribo, zona de contacto indígena – colono, Vichada Serie *Encuentros*. Tesis laureadas, Facultad de Ciencias Humanas.

© La presente edición, 2003

© Ramírez Cruz, Héctor (heracruz@yahoo.es)

Universidad Nacional de Colombia. Sede Bogotá, D.C.

Facultad de Ciencias Humanas

Ciudad Universitaria, Bogotá, D.C., Colombia

Coordinación de Publicaciones F.C.H.

Tels: 316 5149 - 3165000 Ext. 16208

www.humanas.unal.edu.co

Carlos Miguel Ortíz Sarmiento

Decano

Facultad de Ciencias Humanas

Ovidio Delgado Mahecha

Vicedecano Académico

Facultad de Ciencias Humanas

Coordinación editorial

Nadeyda Suárez Morales

Diseño y diagramación:

Julián R. Hernández

(gothsimagenes@hotmail.com)

Fotografía portadilla:

Artesanía sikuaní, en fibra de cumare. 2002

Héctor Ramírez Cruz

Impreso en Colombia-Printed in Colombia

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en su todo ni en sus partes, ni registrada en o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso por escrito de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional.

Al Alma Mater,
hoguera donde se encienden los fuegos de las
mentes más ardientes... y más perennes.
A sus 136 años de historia de excelencia

Contenido

Agradecimientos	9
Introducción	11
1. Marco teórico	17
2. Antecedentes investigativos	29
3. Planteamiento del problema	37
4. Justificación	39
5. Objetivos	41
6. Diseño metodológico	43
7. Resultados	57
8. Conclusiones	175
9. Bibliografía	179

Agradecimientos

A mi Padre Celestial, fuente primigenia de la sabiduría y la vida.

A mi querido hermano Alexánder González y su compañera Ana Irene Barbosa; sin su desinteresada colaboración no hubiese sido posible la realización de esta investigación.

Al señor Decano de la Facultad de Ciencias Humanas, Carlos Miguel Ortiz (y su equipo de trabajo), quien logísticamente hizo posible esta publicación.

A mi muy estimada profesora María Emilia Montes Rodríguez, orientadora eminente de este trabajo, cuyas directrices y sugerencias nunca dejaron de ser acertadas y siempre propendieron por la mayor calidad del trabajo. A ella, el más especial de los agradecimientos por su apoyo perseverante; su erudición en el área de lenguas indígenas es, sin duda, determinante en esta monografía.

A los profesores Néstor Pardo, Carolina Mayorga Rodríguez, Julia Baquero y Luz Marina Martínez, quienes contribuyeron de manera muy significativa en mi formación académica.

A la profesora Marta Bejarano, directora del Colegio Santa Teresita del Tuparro, quien generosamente me abrió las puertas de la institución que orienta.

A Ana Ilsa Pónare y a la profesora Maria Inés Suárez, fuentes importantes de este trabajo.

A los profesores bilingües Maria Inés Suárez, Luz Mery Fernández y Rafael Pónare del Colegio Santa Teresita del Tuparro, colaboradores principales en la realización de la investigación en dicha institución.

Al profesor Carlos Mosquera, director del Colegio Sagrado Corazón de Jesús, quien dispuso las instalaciones del colegio para la realización de parte de la investigación y al profesor bilingüe Vicente Chipiaje, colaborador principal en la ejecución del trabajo en dicho colegio.

A todos aquellos indígenas que me colaboraron de formas diversas, y a la etnia sikuani en general, espíritus nobles que encarnan numerosas virtudes humanas.

Introducción

Impulsado por la compleja situación lingüística de Colombia, donde existen numerosas lenguas indígenas con reducidos hablantes, quise involucrarme en la investigación científica de una de ellas, esperando aportar a la descripción del proceso de la ya común circunstancia de desplazamiento de las mismas; animado, además, por estudios recientes, como las investigaciones de los estudiantes de la cuarta promoción de la maestría en Lingüística en la Universidad Nacional de Colombia, que retratan el fenómeno de la pérdida paulatina de lenguas amazónicas por factores sociales y lingüísticos, contextuales y actitudinales. Auxiliado en los lineamientos teóricos de la sociolingüística, de autores como Francisco Moreno Fernández, René Appel y Peter Muysken, y sobre la base de investigaciones aplicadas en el contexto nacional y latinoamericano, me proveí de los recursos metodológicos necesarios para hacer una descripción de la situación sociolingüística del sikvani en un sector del departamento de Vichada.

Este trabajo tiene como objetivo principal describir la condición social de la lengua sikvani en la situación actual del contacto entre los indígenas y los colonos, entre sus lenguas y sus culturas, y especificar cómo este proceso de contacto ha influido, influye (o podrá llegar a influir) en la lengua sikvani, en su mantenimiento o sustitución. Se consideran en él aspectos como el bilingüismo y la diglosia, de amplia discusión en la sociolingüística, y se exponen otros fenómenos derivados del contacto lingüístico. Para la realización de la investigación me apoyé en instrumentos como la observación participante, entrevistas, pruebas de competencia, entre otros, que fueron aplicados en el trabajo de campo, realizado en el mes de diciembre del año 2001 y los meses de enero y febrero del 2002 (tres meses). En el análisis de los datos y la formulación de resultados, acudo frecuentemente

a teóricos de la sociolingüística, a investigaciones similares (estudios de la Universidad Nacional, estudio de Russinovich, estudio de Godenzzi, etc.) y a autoridades en la investigación de la lengua y de la cultura sikuani, como Francisco Queixalós y Francisco Ortiz, respectivamente.

Este estudio contribuye a la sistematización de la situación actual de las lenguas indígenas de Colombia, al conocimiento de una región fértil para todo tipo de estudios humanísticos y para la realización de programas de desarrollo social. Proporciona varios elementos para la consideración del panorama lingüístico de la nación, aportando nuevos matices a la tendencia general de las lenguas indígenas del país. Su carácter genérico no le permite ahondar en discusiones profundas de conceptos demasiado concretos pero abre la puerta para que investigaciones posteriores se centren en fenómenos específicos que aquí sólo se esbozan.

Esta monografía contiene un marco teórico, en el que se tienen en cuenta los aspectos conceptuales específicos a indagar; unos antecedentes investigativos que pretenden contextualizar el estudio y tomarlos como modelos metodológicos, se consideran estudios de tipo sociolingüístico en Latinoamérica y en el territorio nacional; aspectos superlativos de una investigación, como el problema, los objetivos y el diseño metodológico; y finalmente los resultados que arroja esta investigación, que constituyen el diagnóstico en sí. El trabajo dispone de mapas, esquemas, gráficos, tablas, ejemplos, cada uno de los cuales está numerado, que pretenden hacer una mejor ilustración de los distintos asuntos en él examinados.

Según RINCÓN (1997), y de acuerdo con la investigación realizada, Cumaribo, municipio de 67.000 Km.² de extensión, que corresponde al 70% del departamento de Vichada, limita en el norte con el río Tomo; en el oriente, con el río Orinoco, en la frontera nacional con Venezuela; en el sur, con el departamento de Guanía sobre la ribera del río Guaviare; en el occidente, con el departamento del Meta. Cuenta con una zona urbana, que corresponde a la cabecera municipal, a algunos corregimientos como Santa Rita y San José de Ocuté y a algunas inspecciones de policía como Tres Matas y Palmarito, entre otros, de asentamiento principalmente colono, y con una zona rural, que corresponde a algunas fincas, donde se encuentran habitantes colonos de distintas zonas del país (Boyacá, Cundinamarca), y a treinta y ocho resguardos indígenas, que ocupan la mayor parte del territorio. Su cabecera municipal se encuentra ubicada aproximadamente a 17

con Chomsky, teóricamente le permiten generar y comprender una serie ilimitada de construcciones lingüísticas (en sentido literal). La competencia comunicativa se relaciona con unos modos compartidos de hablar en una comunidad, así no se comparta una lengua o unas reglas gramaticales de la misma. Implica unas normas de interacción social en la que los hablantes se entienden sobre algo.

Con base en los conceptos de competencia lingüística y competencia comunicativa, podemos predecir algunas posibles situaciones en el contacto de lenguas: una persona competente comunicativamente puede no serlo lingüísticamente o serlo sólo parcialmente. Dos personas hablantes de distintas lenguas pueden comprenderse si hacen parte de la misma comunidad de habla. Dos personas hablantes de una misma lengua pueden no comprenderse o no comprenderse del todo si por lo menos uno de los dos hace uso exclusivo de normas de interacción exclusivas de una comunidad a la que el otro hablante no pertenece. En estos fenómenos intervienen algunas variables que la sociolingüística ha definido.

1.1.1. La lengua.

La lengua es una unidad discreta del lenguaje, un constructo de éste ligado a la cultura. Dicha unidad es una variedad lingüística autónoma, es decir que en la comunicación efectiva, sus componentes fonológico, morfológico, sintáctico y semántico, y las reglas de su uso, funcionan autónomamente, sin dependencia de otra variedad mayor. Aquella variedad es capaz de cumplir con todas, si no con gran parte de las funciones exigidas por los hablantes.

Ahora bien, el hecho de que la lengua esté ligada a la cultura implica que está involucrada en el "mare magnum" de relaciones sociales, procesos históricos y toda una inaprensible cantidad de redes que tejen los sujetos de un grupo en la construcción de su cultura. En ese tejido de relaciones una variedad se ve favorecida a constituirse – ser considerada o en efecto serlo – como lengua por procesos como la normalización y la escritura.

La normalización no obedece a relaciones intrínsecas de la variedad sino a relaciones principalmente de poder en la cultura. A partir de las élites sociales se establecen unas reglas de la variedad de acuerdo con el uso